

◎円借款の供与に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換  
公文

(略称)ブルガリアとの円借款取極

平成二十年 三月二十八日 ソフィアで  
平成二十一年 一月 六日 効力発生  
平成二十一年 一月二十二日 告示

(外務省告示第二二二号)

目次

ページ

日本側書簡	一七
1 円借款の供与	一七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七
3 借款の対象	一八
4 生産物又は役務の調達	一八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八
7 ブルガリア政府による財政課徴金及び租税等の負担	一八
8 借款の適正使用等	一九
9 計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	一九
10 協議	一九

ブルガリア側書簡……………一二二

## 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の供与

(円借款の供与に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ブルガリア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブルガリア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百六十九億三千二百万円(三六、九三二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ヴァルナ港及びブルガス港コンテナターミナル整備計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、ブルガリア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ブルガリア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

ブルガリアとの円借款取極

(Japanese Note)

Sofia, March 28, 2008

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Bulgaria:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-six billion nine hundred and thirty-two million yen (#36,932,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Bulgaria by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the New Container Terminals Development Project at the Ports of Varna and Bourgas (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Bulgaria and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## ブルガリアとの円借款取極

### 借款の対象

### 生産物の又 は役務の 調達

### 生産物の 海上輸送 及び海上 保険

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ブルガリアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ブルガリア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際競争入札の手續をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ブルガリア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することとも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してブルガリア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためブルガリア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) ブルガリア共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bulgarian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.

4. The Government of the Republic of Bulgaria shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Bulgaria shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Bulgaria in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Bulgaria and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of Bulgaria shall, by itself or through its executing agency, assume:

- (a) 借款及びそれから生ずる利子に関し、銀行に対してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
  - (b) 借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
  - (c) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してブルガリア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
  - (d) 計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関し、計画の実施に従事する日本国民である被用者（ブルガリア国民又はブルガリア共和国に永住する権利を有する者を除く。）に対してブルガリア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (2) 前記の租税負担に関連して、ブルガリア共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他の同様の課徴金の清算又は支払に責任を持つ。
- 8 ブルガリア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
  - (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 ブルガリア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

## ブルガリアとの円借款取極

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Bulgaria on the Bank with respect to the loan as well as interest accruing therefrom;
  - (b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Bulgaria on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
  - (c) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Bulgaria on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
  - (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Bulgaria on Japanese employees, with the exception of those who are Bulgarian nationals or have the right of permanent residence in the Republic of Bulgaria, engaged in the implementation of the Project with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
- (2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of Bulgaria or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.
8. The Government of the Republic of Bulgaria shall take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
  - (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Bulgaria shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

## ブルガリアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をブルガリア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブルガリア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千八年三月二十八日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 竹田恆治

ブルガリア共和国

副首相兼外務大臣

イヴァイロ・カルフィン閣下

一一〇

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneharu Takeda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Bulgaria

His Excellency  
Mr. Ivailo Kalfin  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Bulgaria

## ブルガリア側書簡

### (ブルガリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

### (日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をブルガリア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のブルガリア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月二十八日にソフィアで

ブルガリア共和国

副首相兼外務大臣

イヴァイロ・カルフィン

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全権大使 竹田恒治閣下

ブルガリアとの円借款取極

(Bulgarian Note)

Sofia, March 28, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ivailo Kalfin  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Bulgaria

His Excellency  
Mr. Tsuneharu Takeda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Bulgaria

— — —

(参考)

この取極は、国際協力銀行がブルガリア政府に対し、三百六十九億三千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。